Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca

UNIÓ EUROPEA
Fons Social Europeu

Memòria justificativa de recerca de les beques predoctorals per a la formació de personal investigador (FI)

La memòria justificativa consta de les dues parts que venen a continuació:
1.- Dades bàsiques i resums
2.- Memòria del treball (informe científic)

Tots els camps són obligatoris

1.- Dades bàsiques i resums

Títol del projecte ha de sintetitzar la temàtica científica del vostre document.
Desencuentros comunicativos dentro y fuera del aula L2 para inmigrantes adultos

Dades de l'investigador (benficiari de l'ajut)

Nom
María Elena

Cognoms
Merino Jular

Correu electrònic
elenitamerino@gmail.com

Dades del director del projecte

Nom
Daniel

Cognoms
Cassany i Comas

Correu electrònic
daniel.cassany@upf.edu

Dades de la universitat / centre al que s'està vinculat
Universitat Pompeu Fabra

Número d'expedient
53.413

Paraules clau: cal que esmenteu cinc conceptes que defineixin el contingut de la vostra memòria.
comunicación intercultural, conflictos comunicativos, aprendizaje de lenguas, inmigración

Data de presentació de la justificació
02/01/2011

Generalitat de Catalunya
Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

Resum en la llengua del projecte (màxim 300 paraules)

In the past few years, the studies on communicative troubles emerging in intercultural communication highlight cultural differences. Some disciplines have created training guides where those differences are made explicit so that in the case of international communication misunderstandings are avoided. Examples can be found in non-verbal communication protocols for health services and in the business world. In this regard the field of second-language teaching is beginning to include the socio-pragmatic features of language in the teaching materials. For this reason, this dissertation attempts to describe the communicative conflicts that arise in conversation between immigrants and natives in the city of Barcelona. Thanks to the theoretical and methodological tools provided by Conversation Analysis and Discourse Analysis, we can ethnographically analyze the interviews held with the informants, and the interactions they had with Barcelonan people, by taking into account the linguistic and paralinguistic features which are salient in the interaction (Gumperz y Roberts, 1991; Gumperz, 1992; Hérédia, 1996 y Trognon y Saint-Dizier, 1999). For this purpose, we first examine the causes that produce the conflict as well as the consequences that derive from it. Second, we describe the strategies that the speakers use in the negotiation of the meaning that generated the misunderstanding. Although it is obvious that the nature of the conversations, the personal characteristics of the participants and the context of the conversations have a noticeable influence on the participants' communicative attitudes (Hinnenkamp, 1987; Codó, 2003; van Dijk, 2003 y Bertrán, 2009), there are some misunderstandings that none of the interlocutors are able to detect or solve. The results show that not all of the misunderstandings that emerge in intercultural communication have a negative effect and, therefore, its usage in the L2 teaching classroom is essential for acquiring socio-cultural and intercultural competence (Miquel, 1997; Oliveras, 2000 y Miquel y Sans 2004).

Resum en anglès(màxim 300 paraules)
In the past few years, the communicative troubles emerging on intercultural communication highlighted the culture difference in such a way that some disciplines have created training guides where that difference is made explicit so that in the case of international communication misunderstandings are avoided, such as in non-verbal communication protocols for health services or for the business world. In this regard, the field of second language teaching is beginning to include the sociopragmatic features of in the teaching materials. For this reason, the present dissertation attempts to describe the communicative conflicts that arise in the conversation between immigrants and indigenous in the city of Barcelona. Thanks to the theoretical and methodological tools provided by Conversation Analysis and Discourse Analysis, we ethnographically analyze the interviews held with the informants and the interactions that they had with Barcelonan people, also taking into account the linguistic and paralinguistic features which are salient in the interaction (Gumperz and Roberts, 1991; Gumperz, 1992; Hérédia, 1996 and Trognon and Saint-Dizier, 1999). For this purpose, we first examine the causes that produce the conflict as well as the consequences that derive from this. Secondly, we describe the strategies that the speakers use in the negotiation of the meaning that generated the misunderstanding. Although it is obvious that the nature of the conversations, the personal characteristics and the context have a great influence on the participants' communicative attitudes (Hinnenkamp, 1987; Codó, 2003, van Dijk, 2003 and Bertrán, 2009), there are some misunderstandings that none of the interlocutors is able to detect or solve. The results show that not all of the misunderstandings that emerge in intercultural communication have a negative effect and, therefore, its usage in the L2 teaching classroom is essential for acquiring the sociocultural and the intercultural competence.

2.- Memòria del treball (informe científic sense limitació de paraules). Pot incloure altres fitxers de qualsevol mena, no més grans de 10 MB cadascun d'ells.

Introducción

En esta memoria se tratan brevemente los puntos de los que tratará de la tesis doctoral. Para un mayor detalle ver **índice (anexo I).**

Los malentendidos ocurridos en la interacción han sido tratados desde diferentes perspectivas. Son frecuentes los estudios antropológicos y sociológicos que se preocupan por los conflictos interpersonales en las relaciones entre diferentes sociedades. Todos ellos parten de la idea de que las personas pertenecientes a comunidades de vida[i] diferentes se han socializado de manera diferente y por tanto la realidad se interpreta desde la propia mirada. Schumann (1976) describe el momento en que una persona cambia de comunidad y el choque que sufre en el momento de contacto. Se recoge así la definición de *choque cultural* acuñada por Oberg en 1960[ii]. Según éste se produce ansiedad cuando se pierde todo signo, símbolo o señal que se conoce a partir de la propia cultura, lenguaje y creencias para llevar a cabo la interacción social en la vida cotidiana porque son diferentes a lo que se experimenta. Son señales referidas al comportamiento sociocultural (incluidos los gestos), como por ejemplo: aceptar y rechazar invitaciones, las bromas, la formalidad de las situaciones, etc.

En Gumperz y Roberts (1991) la diferencia cultural se define como las tradiciones retóricas (específicas de la lengua y la cultura) que categorizan los intercambios interactivos en relación a las actividades que se definen según los resultados obtenidos, las relaciones interpersonales y los estilos comunicativos esperados, es decir, diferentes maneras de contextualizar el habla. La falta de correspondencia entre la gramática, el uso del léxico y la estrategia retórica dificulta la comunicación. Se presentan ejemplos de conversaciones analizadas en dos contextos institucionalizados diferentes y característicos de lo que se conoce como *gatekeeping* (convencionalizados y especifícos). Por un lado, se describen las interacciones comunicativas entre hablantes nativos del inglés y hablantes sudasiáticos de inglés o hindi en una oficina de información para los ciudadanos en las Midlans británicas y por otro en situaciones de entrevistas de vivienda y trabajo. Se trata de una descripción de las inferencias a partir de las presuposiciones lingüísticas y el conocimiento del mundo (conocimiento sociocultural), realizadas en conversaciones reales en las que se destacan los aspectos verbales y no verbales. Se demuestra que debido al carácter subjetivo de estas operaciones inferenciales, el malentendido surge debido a un desajuste entre la *schemata* y los marcos interculturales. Compartimos con éstos la necesidad de hacer explícitas las estrategias linguisticas y retóricas, que normalmente son invisibles y se asumen como normales. Y aunque el contexto espacio-temporal en esta tesis no se sitúe en situaciones burocratizadas, se comparten las afirmaciones sobre la relación entre poder, confianza y actitudes previas que definen las percepciones, discriminaciones, etc., porque aunque no haya diferencias culturales la actitud que se lleve a la interacción puede determinar el resultado.

Según Hinnenkamp (2001) se necesita una definición formal de *malentendido* ya que es una noción tomada prestada del habla cotidiana. Aunque existen muchos estudios que categorizan este fenómeno, Hinnenkamp no cree que una taxonomía sea capaz de dar cuenta del funcionamiento y el tratamiento del malentendido ya

que así se está objetificando como algo exterior a los participantes de la interacción. Además, a veces se interpreta desde una sola posición (o sentimiento) y suele explicarse atendiendo a razones culturales, lo cual ni Hinnenkamp ni esta investigación encuentra que sea así. Lo que intenta Hinnenkamp es describir la estructura de interacción de los siete tipos de malentendido (sean interculturales o no) definidos por Linell en 1995 y divididos en tres grandes grupos: *overt* (1, 2), *covert* (3, 4, 5) y *latent* (6,7), aunque realmente son los dos primeros a los que se puede tener acceso desde el punto de vista empírico. Se ofrece la estructura conversacional del momento en que ocurren y la manera en que se solucionan. No seguimos fielmente la clasificación de Hinnenkamp pues los datos con los que contamos no se ajustan perfectamente, pero sí comparten algunas características comunes.

En la didáctica de español lengua extranjera (ELE) los estudios realizados comparten la idea del choque de expectativas como factor determinante para el fallo comunicativo y el efecto consecuente producido en la creación de juicios de valor sobre el interlocutor y la cultura que representa (Miquel, 1997; Oliveras, 2000; Bermejo, 2003; Miquel y Sans, 2004). García (2004) menciona la conocida imagen del iceberg, donde la lengua y algunos aspectos culturales como el vestido o la literatura están en la superficie y son visibles a todos y otros aspectos culturales se encuentran sumergidos debajo del agua (implicítos, cortesía, etc.). Los malentendidos se deben a que el aprendiz de la lengua extranjera o meta (L2) ha enunciado sus frases desde su realidad de cultura de origen (C1), de debajo del agua, y ha aplicado patrones que no tienen sentido en la cultura meta (C2), como por ejemplo aspectos formales, de cortesía, temas, significados implícitos, solapamiento de turnos, etc. Beyrich y Borowski (2000) encuentran que los malentendidos surgen por las diferencias en el grado de acción implícita, es decir, lo que en una cultura se toma en su sentido literal en otra cultura puede que constituya una convención que no obliga a nada. Por ejemplo, la conocida locución "Ésta es su casa" no implica una invitación concreta, sino que es una manera de cortesía que demuestra amabilidad. Sin embargo, normalmente los estudios existentes en España están dirigidos a estudiantes que pagan por sus cursos de idiomas y que cuentan con otro tipo de aceptación en la cultura receptora que los inmigrantes puesto que su estancia aporta ingresos económicos.

En este campo es conocido el trabajo realizado por Oliveras (2000) sobre los malentendidos narrados por estudiantes de español durante su estancia en el país. Se clasifican los malentendidos según el tipo o la causa: léxico, actos de habla, temas, registro, dominio no verbal, estilo comunicativo (por ejemplo, conversaciones telefónicas) y los valores, acciones y actitudes específicas de la cultura. A pesar de la importancia de este estudio en el campo de segundas lenguas, esta investigación no adopta la postura de Oliveras por dos razones: 1) el tipo de sujetos que aparecen en la investigación son estudiantes extranjeros, que en nuestra definición, no se encuentran dentro del grupo de inmigrantes económicos que interesan para este estudio[iii] y 2) metodológicamente, el trabajo de Oliveras se trata de un análisis del malentendido *ex post facto*, es decir, de la narración del malentendido a partir y según la percepción de los extranjeros. En cambio, esta investigación no solamente cuenta con las narraciones, que, sin embargo, son más difíciles de obtener debido a la invisibilidad o carácter oculto de algunos malentendidos (Hinnenkamp, 2001) sino que analiza la conversación real donde se produce el malentendido, encontrando así una estructura sistemática de la causa del error y de la reparación de éste.

Según Mayoral y Tor (2009) la parte cultural con el fenómeno de la inmigración ha sido menos trabajada. Los estudios anteriores suelen hacerlo desde la integración,

pero no se encuentran datos de las relaciones en la vida cotidiana entre autóctonos e inmigrantes. Metodológicamente, el estudio de Mayoral y Tor es muy completo: se extraen datos a partir de la observación, la grabación en audio, fotos, entrevistas y grupos de discusión. Además, al igual que esta tesis, se trata el fenómeno del malentendido como algo positivo para las relaciones interculturales, tanto a nivel individual como social. Pero contrariamente a las investigaciones de Codó (2003) o Bertrán (2009), y a pesar de que se hagan comparaciones de los sistemas institucionalizados entre unas culturas y otras, Mayoral y Tor no describen las relaciones de poder entre los dominantes y los dominados. Se trata, por tanto, de un tipo de investigación que se dedica exclusivamente a describir las similitudes y diferencias sobre todo en el sistema, funcionamiento, trato, etc., de las instituciones que ofrecen servicios sociales sin ningún tipo de actitud crítica en este aspecto (aunque sí en otros).

Aunque podemos beneficiarnos de los estudios anteriores como referentes de los diferentes tipos de choques culturales en las relaciones interculturales, necesitamos más estudios que describan la realidad existente, más que indicar lo que se debe hacer, y que analicen un grupo concreto, el de inmigrantes, porque la manera en la que se comuniquen afectará al tipo de integración en la sociedad donde convivirán más tiempo que cualquier otro turista o extranjero. Además, las investigaciones, programas y encuentros dedicados a la enseñanza de la lengua para inmigrantes son mayores a nivel de primaria y secundaria. Sin embargo, aunque es cierto que en los últimos años se han creado diversas plataformas (segundas lenguas e inmigración o el observatorio de Comillas) [iv], revistas pedagógicas relacionadas con la inmigración y la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) (Carabela, Cuadernos de Pedagogía, Entre Culturas, Ofrim, Suplementes, Frecuencia L, Textos, Idiomas, REALE), artículos y actividades de barrios, metodología, etc., en relación a la educación de adultos, nos encontramos ante un campo que todavía necesita mucho por hacer desde todos los puntos de vista: creación de materiales, formación de profesorado, etc., (García, 2004).

Objetivos

Esta investigación tiene como objetivo último encontrar los elementos característicos de los problemas comunicativos para que posteriormente puedan ser utilizados en la clase de L2 para inmigrantes adultos. La educación de adultos inmigrantes es uno de los campos menos trabajando, según las investigaciones realizadas en 1999 por Grañeras *et al.* (mencionado en García, 2004). El mayor problema es que existe una urgencia de actuación pero las entidades responsables lo gestionan más como un mercado de enseñanza que como una actuación social (García, 2004). Por tanto, nos encontramos con un nuevo campo de estudio y de trabajo cuyo objetivo general sería la integración de unos propósitos didácticos, comunicativos y de participación dentro de la comunidad y el compromiso de los centros y el profesorado. Para alcanzar este objetivo global, esta investigación se dispone a trabajar tres objetivos específicos:

1. Observar y analizar los patrones comunicativos característicos de cada participante en la interacción.
2. Detectar y analizar los tipos malentendidos surgidos en la comunicación así como describir la negociación del significado realizada por los interlocutores.
3. Aportar casos concretos de conflictos comunicativos para que puedan ser usados en la enseñanza de L2 para inmigrantes adultos.

Metodología

Este trabajo etnográfico parte de la entrevista cualitativa y de la observación participante como fuente de obtención de datos empíricos que serán analizados gracias a las herramientas aportadas por el Análisis del la Conversación y el Análisis del Discurso.

La entrevista

Se realizaron varias entrevistas semi-estructuradas a hablantes de diferentes nacionalidades que llevaban un tiempo diferente en Cataluña. Las nacionalidades exploradas fueron Bangladés, Marruecos, Senegal, Turquía y Pakistán, siendo ésta última la que nos ha aportado más datos y la que será fuente principal de trabajo. Para Pakistán, se realizaron entrevistas a tres informantes, un total de 9 entrevistas. Las entrevistas tuvieron una duración de entre 30 minutos y 1 hora y media y todas fueron grabadas, entre marzo de 2009 y agosto de 2010. Existen también notas a raíz de estas entrevistas y de otras 4 que no fueron grabadas. Todas las entrevistas tuvieron lugar en diversos lugares, la mayoría informales: un bar, un parque, un patio, una casa, una escuela, etc. A continuación detallamos quiénes son los participantes del estudio.

Participantes

Alfonso (A): pakistaní de 34 años de la ciudad de Sialkot, en situación irregular. Después de vivir un año en Barcelona, decidió mudarse a Madrid, donde vivía su hermano. En el momento de las entrevistas no trabajaba y todavía está en situación irregular.

Agustín (AG): pakistaní de 43 años de la ciudad de Mandi Bahau Din, en situación irregular en España y que en el momento de las primeras entrevistas llevaba menos de tres años en el país. Se dedica a vender objetos (como bufandas o gafas de sol) en un parque de Barcelona para poder sobrevivir y enviar dinero a su familia.

Santiago (S): pakistaní de 30 años de la ciudad de Lahore. Lleva tres años en Barcelona y su situación es regular. Trabaja en una ONG.

Informante + nº de entrevista	**Lugar**	**Duración**	**Fecha**	**Objetivos**
A 001	Escuela	32 min	Marzo 2009	Pasado, inmigración
A 002	Escuela	35 min	Abril 2009	Tailandia, trabajo
A 003	Escuela	34 min	Abril 2009	Presente, relaciones sociales
AG 001	Casa	1h 24 min	Julio 2009	Vida diaria
AG 002	Terraza Bar	1h 19 min	Julio 2009	Vida pasada
AG 003	Parque	1h 42 min	Agosto 2009	Relaciones comunicativas
AG 004	Parque	1h 20 min	Mayo 2010	Relaciones sociales
S 001	Patio Universidad	59 min	Junio 2010	El pasado
S 002	Calle	58 min	Agosto 2010	El presente

Observación participante

Se observaron 15 clases de L2 (catalán y castellano) desde febrero 2009 a febrero 2010, de forma interrumpida. Estas observaciones nos sirvieron sobre todo para la captación de informantes y no tanto para la captación de malentendidos ya que la orientación hacia la forma (la gramática) de algunas de las clases, la naturaleza de algunos de estos conflictos y la desigualdad de uso del poder simbólico lingüístico (Bourdieu, 1985), dentro de un contexto institucional donde el profesor tiene la autoridad, impiden la visibilidad de ciertos malentendidos.

Lengua	Lugar	Nacionalidades	Tiempo	Fecha
Castellano 1 [A2]	SI.	Filipinas, Nepal, Turquía	3 clases (1h/clase)	25/02/09 11/03/09 18/03/09
Castellano 0-1 [A1-A2]	SI.	Bangladés, Pakistán, Filipinas	2 clases (1h/clase)	20/05/09 27/05/09
Catalán (Básico 1) [A1]	CL	Latinoamericanos (Perú, Argentina, Bolivia, Colombia, Uruguay), 2 españoles, 1francés	7 clases (3h.15min/ clase)	Agosto 2009
Castellano Neolectura [C1]	SI.	Brasil, Marruecos, Turquía	3 clases (1h/clase)	Enero-Febrero 2010

El otro tipo de observaciones que quedarían por realizar se refieren a la observación de la interacción real entre inmigrantes autóctonos. Sin embargo, esto todavía no ha sido posible ya que los informantes han reiterado no tener ningún tipo de relación con la cultura meta, excepto por las relaciones de tipo transaccional en las que han comprado algo o han tenido algún tipo de contacto administrativo (con abogados, el ayuntamiento, el ministerio de extranjería, etc.).

Procedimiento

Para acceder tanto a las clases como a los informantes se realizaron los siguientes pasos: en noviembre de 2008, la investigadora empezó a formar parte de un centro del barrio del Raval de Barcelona (SI) en el que además de asesoramiento para la gestión de empresas, informática, etc., ofrecen cursos de lengua castellana y catalana. La investigadora estuvo un total casi dos años impartiendo cursos de lengua castellana, nivel 0, es decir el más básico de todos. Se escribió una carta en inglés (debido al nivel bajo de castellano y catalán de los estudiantes) donde se pedía ayuda para la realización del proyecto. De ahí salieron A y AG. Más tarde, se observaron otras clases de diferentes niveles en ese mismo centro, de las que salieron los otros informantes. Asimismo, se estableció contacto con una asociación de enseñanza de catalán (CL), donde la mayoría de los estudiantes eran latinos, españoles y con objetivos de vida en Barcelona distintos a los que se buscaban (buscar trabajo vs estudiar un máster).

Análisis

Se transcribieron y analizaron los datos obtenidos hasta el momento, no solamente las entrevistas sino también las notas de campo de las observaciones de clase, las notas tomadas de las entrevistas, etc.

Para las entrevistas buscamos los malentendidos que surgieron en las conversaciones en inglés con los informantes (causas, consecuencias y resolución). Además se analizó el discurso de los informantes con el objetivo de describir las creencias de las que parten los informantes, como estereotipos positivos, sobre los españoles o los catalanes y que pueden influir en las relaciones interpersonales.

Igualmente, se realizó un análisis detallado de las conversaciones con uno de los informantes, AG, puesto que es con éste con el que existe una mayor interacción (tanto en duración como en aportaciones por parte del otro interlocutor) y se describieron los patrones comunicativos de ambos participantes, el informante y la investigadora.

Resultados

Los resultados de los primeros malentendidos que se han podido describir muestran que la causa de muchos conflictos comunicativos tiene su base en las *contextualization cues* de las que habla Gumperz (1991) y que muchos parten de una diferencia lingüística o paralingüística en las lenguas de origen (L1). Sin embargo, tanto estos como los debidos al choque de ideologías pueden ser tomados como culturales. Vemos en la siguiente tabla los tipos de malentendidos encontrados en los datos:

TIPOLOGÍA	CAUSAS
Non-understandings (No-entendimientos)	• L2 competence (phonetics, syntax, semantics) • Code switching (English & Spanish) • Different degree of cooperation • Violations of Gricean maxims (ambiguous info, conversation thread, veracity, etc.)
Ideology clash (Choque ideológico)	• World views • Assumptions
Intercultural Misunderstandings (Malentendidos interculturales)	• Men-women relationship • Strategic Misunderstanding (on purpose) • Greeting conventions • Management of topics • Speech acts existent in both L, but differently used (offering something, inviting, jokes) • Background information • Metaphors • Laughter, silence • Social lies • Assumptions • Contextualization cues (Gumperz) • Implicitness, roundabouts, euphemisms

	• Conceptualization of ideas • Habits

La estructura que sigue la secuencia del malententendido es la siguiente:
1. una de las partes explicita que no ha entendido ("I don't understand")
2. su interlocutor lo resuelve (dependiendo de la causa se da una solución diferente, ver abajo), pero frecuentemente dando un sinónimo, cuidando la pronunciación o traduciendo.
3. El primer hablante demuestra su entendimiento ("now I uderstand").

Encontramos la manera en que los interlocutores resuelven los problemas comunicativos y que resumimos en la siguiente tabla:

PROBLEMA	**SOLUCIÓN**
Phonetics, semantics, code switching	Repetition, context of the word, examples, spelling, definition, translation
Syntax	Unsolved (mismatch btw Q & A, change of topic) or solved (repetition, explanation)
Ideology	One interlocutor surrenders
Strategic	Explanation
Metaphors	Explanation
Transgression of maxims	Explanation
Politeness	Unsolved
Assumptions	Explanations
Implicitness	Unsolved or solved after long explanations
Different conceptualizations	Explanation

Conclusiones

Hemos visto como no todos los desencuentros comunicativos tienen una base cultural aunque muchas veces se crea lo contrario. Resumimos aquí las implicaciones que los resultados tienen en la enseñanza de lenguas para inmigrantes adultos:

- La mejor manera de aprender una lengua es experimentándola y, por ello, los profesores deben animar a sus estudiantes a usar la L2 incluso cuando saben que habrá problemas comunicativos.
- Los malentendidos más peligrosos se originan en la cultura o en la ideología. Igualmente, otras causas como los prejuicios o asunciones pueden tener un efecto negativo en las relaciones sociales. Como profesores, debemos hacer explícitas estas causas y explicar las consecuencias de tal modo que se pueda amortiguar el choque.
- Como se muestra en los resultados, algunos de los malentendidos (o no-entendimientos) tienen un efecto positivo: no solamente ayudan a la adquisición de

la L2 (vocabulario, pronunciación, sintaxis, etc.) sino que también promueven el uso de estrategias para defender una opinión propia así como el acercamiento a otras formas de pensar no compartidas.
- Es necesario que los profesionales enseñen a los estudiantes a "metacomunicarse" (Rodrigo, 2000), es decir, a ser capaces de decir lo que pretenden, y a utilizar estrategias de negociación de significado (Lakoff y Jonson 1980/1991).
- Los profesores también deben ser conscientes del poder simbólico que, consciente o inconscientemente, usan en los contextos institucionales y que puede provocar situaciones de conflicto (estudiantes que no responden a las preguntas, el profesor que impone su(s) ideología(s), etc.).

---

[i]Término utilizado en Rodrigo (2000) que se utiliza para definir cada comunidad socializada de manera diferente que ha interiorizado maneras de pensar, sentir y actuar por las que comprende e interioriza su mundo. Un individuo es al mismo tiempo constitutivo de esa cultura que ayuda a transmitirla, conservarla y transformarla.

[ii] Oberg, K. (1960). "Culture Shock": Adjustment to a New Cultural Environment", *Practical Anthropology*, 7, pp. 177-182.

[iii]Adoptamos la definición de inmigrante en García (2004). El inmigrante se refiere a una persona de diferente nacionalidad cuya presencia provoca cambios en la sociedad de acogida, aunque su paso por ésta sea transitorio. Es un no-ciudadano, que trabaja y pertenece a una minoría. Una persona que deja su país por causas económicas y políticas, generalmente, y que actúa guiado por un código lingüístico y cultural diferente al del país receptor, donde se integra más o menos dependiendo de la influencia de su país de origen.

[iv] www.sengundaslenguaseinmigracion.es y http://www.observatoriocomillas.es/ESP/m/1/Inicio/Inicio, respectivamente.

Referencias bibliográficas

Alonso, T. (2006). El desarrollo de la competencia intercultural a través de los malentendidos culturales: una aplicación didáctica. *Biblioteca Virtual redELE*, 9 (Memoria de máster, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Instituto Cervantes). Revisado 20 febrero 2010, en http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2008/TeresaAlonso.shtml

Alonso-Marks, E. y Oroz-Bretón, N. (2005, mayo). La influencia de los estudios en el extranjero en la percepción de la cultura anfitriona. *RedELE, Actas del Primer Congreso Internacional de FIAPE,* número especial.

Ambadiang, T. (1994). Prejuicios étnicos en el discurso de los inmigrantes: el caso de los negros africanos. En L. Martín, C. Gómez, F. Arranz y A. Gabilondo (eds.), *Hablar y dejar hablar (Sobre racismo y xenofobia)* (p. 63-94). Madrid: Ediciones de la Unversidad Autónoma de Madrid.

Andión, M. A. (2006). La inmigración no hablante de español en España: Situación y características. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 1, 7-24.

Aramburu, M. (2004) Inmigración y usos del espacio público. *Monográficos B.MM,* 6, 34-42.

Areizaga, E. (2006). Enseñanza de lenguas e interculturalidad: ¿estamos hablando todos de lo mismo? *II Jornadas de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Burgos: Universidad de Burgos.

Ariño, A. (1997). *Sociología de la cultura. La constitución simbólica de la sociedad.* Barcelona: Ariel.

Bar-Tal, D. (2000). *Shared Beliefs in a Society: Social psychological analysis*, California: Sage.

Benach, N. y Tello, R. (2004). En los intersticios de la renovación. Estrategias de transformación del espacio y flujos de población en Barcelona. *Revista de Geografía*, 3, 93-114.

Bermejo, S. (2003). El aula ELE una cultura constructiva. Nuestra percepción del otro. *XII Encuentro Práctico de Profesores de Ele.* Barcelona: International House Barcelona y Difusión. Revisado 5 julio 2009, en http://www.encuentro-practico.com/pdf03/bermejo.pdf

Bertrán, C. (2009). Cooperación y juegos de poder en las relaciones de servicio. *Discurso & Sociedad,* 3, 1-43.

Beyrich, D. y Borowski, C. (2000). Malentendidos interculturales en la comunicación cotidiana. *Propuestas Interculturales. Actas de las VI Jornadas Internacionales TANDEM* (p. 41-48). Madrid: Edinumen.

Blas, A. (2004). *La competencia sociocultural en la enseñanza de ELE a inmigrantes. Biblioteca Virtual RedELE* (2007), 7. Revisado 13 junio 2008, en http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2007/AmeliaBlas.shtml memoria investigacion

Blas, J. L. (1998). Un caso de variación pragmática: sobre la ampliación significativa de un marcador discursivo en el español actual. Aspectos estructurales y sociolingüísticos. *Analecta Malacitana*, 21, 543-572.

Bloommaert, J. y Verschueren, J. (1994). La retórica de la tolerancia o lo que se enseña a los agentes de policía sobre los inmigrantes. En L. Martín, C. Gómez, F. Arranz y A. Gabilondo (eds.), *Hablar y dejar hablar (Sobre racismo y xenofobia)* (p. 27-44). Madrid: Ediciones de la Unversidad Autónoma de Madrid.

Bourdieu, P. (1985). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid: Akal.

Bousquet, S. (1996). Malentendus en situation d'enseignement / apprentissage. *Les Carnets du Cediscor*, 4, 153-172.

Briceño, Y. (2001). La construcción social del inmigrante en contextos de exclusión. Estrategias de estigmatización y autoafirmación. *Atenea Digital, 0.* Revisado 3 noviembre 2008, en http://antalya.uab.es/athenea/num0/tesis-ybelice.htm

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. UK: Multilingual Matters.

Byram, M. y Fleming, M. (eds.) (1998). *Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography*. *Introduction.* Cambridge University Press.

Byram, M. Nichols, A. y Stevens, D. (2001). *Developing intercultural competence in practice.* Clevendon: Multilingual Matters.

Cabañas, M. J. (2006). Comunicación no verbal y enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes en contextos escolares. *Interlingüística,* 16, 1-12.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Campo, M. J. (2004). Opiniones y actitudes de los españoles antes el fenómeno de la inmigración. *Centro de Investigaciones Sociológicas,* 48.

Canale, M . & Swain, M. (1996, enero-marzo). Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua (I). *Signos. Teoría y Práctica de la educación,* 17, 54-62.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Prieto, J. F., Lörincz, I., Meissner, F. J., Schröder-Sura, A., y Noguerol, A. (2007). *CARAP*, *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, Version 1, projet ALC. Conseil de l'Europe : CELV Graz.

Carroll, R. (1988). *Cultural misunderstandings. The French-American Experience*. Chicago: The University Chicago Press.

Cassany**,** D., Luna, M., y Sanz, G. (1993). Lengua y sociedad. En *Ensenyar Llengua.* Barcelona: Graó.

Cestero, A. M. (1994). Intercambio de turnos de habla en la conversación en lengua española. *Revista Española de Lingüística,* 24, 77-99.

Codó, E. (1999). Miscommunication in foreign language interaction: an empirical investigation. *Working Papers*, 109. Revisado 28 abril 2010, en http://www.ling.lancs.ac.uk/groups/clsl/back.htm

Coleman, J. A. (1998). Evolving intercultural perceptions among university language learners in Europe. University of Portsmouth. En M. Byram y M. Fleming (Eds.) *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches through drama and ethnography.* Cambridge: Cambridge University Press.

Contreras, J. (2005). Tristes tópicos (sobre la inmigración). En J. A. Roche y M. Oliver (eds.), *Cultura y globalización: entre el conflicto y el diálogo* (X ed., p. 165-192). Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Corros, J. (2005). Aspectos pragmáticos, sociolingüísticos e interferencias culturales en la enseñanza de ELE en Estados Unidos. *XVI Congreso de ASELE, La Competencia Pragmática o la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera,* 213-221.

Durant, A. y Shepherd, I. (2009). 'Culture' and 'Communication' in Intercultural communication. *European Journal of English Studies*, 13 (2), 147-162.

Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística.* Madrid: Cambridge University Press.

Escandell, V. (2005). *La comunicación*. Madrid: Gredos.

Galindo, J. (1998). Etnografía: el oficio de la mirada y el sentido. En J. Galindo (coord.), *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación* (X ed., p. 347-384). México: Addison Wesley Longman.

Galindo, M. (2006). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas*. Interlingüística,* 16, 1-11.

García, A. y Sánchez, A. (2007). Symbolic racism and its concretion in immigration. En D. Scheu y J. Saura (eds.), *Discourse and International Relations* (p.51-65). Alemania : Peter Lang AG.

García, F. J. (2005). Contacto y Planificación lingüísticos en Almería. *Language Design*, 7, 85-104.

García, I. (2003). Los cursos de "español para inmigrantes" en el contexto de la Educación de Personas Adultas. *Carabela,* 53, 45-64.

García, I. (2004). La enseñanza de español a inmigrantes adultos. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / Lengua extranjera (LE)*, pp. 1259-1277. Madrid, SGEL. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/garcia_parejo.htm (Revisado: septiembre 2008).

García, P. (2004). La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas. *RedELE*, número 0.

Gee, J. M. (2005). *An introduction to Discourse Analysis. Theory and Method*. New York: Routledge.

Giménez, C. (2003). Pluralismo, Multiculturalismo e Interculturalidad. Propuesta de clarificación y apuntes educativos. *Educación y futuro*, 8, 11-20.

Gómez, J. (2003). Pluralidad sociodemográfica y cultural de la inmigración extranjera en España. *Papeles de Geografía*, 37, 135-153.

González, J. L. y Fernández, O. (2004). La inmigración en España. Nuevos retos y encrucijadas. *Estudios Humanísticos. Historia,* 3, 303-312.

Gumperz, J. y Roberts, C. (1991). Understanding intercultural encounters. En J. Blommaert y J. Verschueren (eds.), *The Pragmatics of International and Intercultural Communication* (p. 51-90). Amsterdam: Benjamins.

Graesser, A. C., y Millis, K. (2007). Discourse and cognition. En T. Van Dijk (ed.), *Discourse studies.* London: Sage

Grice, H.P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole y J.L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* (p. 41-58). Nueva York: Academic Press.

Grupo CRIT (2006). *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural.* Madrid: Edinumen.

Hammersley, M. y Atkinson, P. (1994). ¿Qué es la etnografía? En M. Hammersley y P. Atkinson, *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona: Paidós Básica.

Hall, E. T. (1966/2003). *La dimensión oculta*. México: siglo xxi (traducido al español por Félix Blanco).

Hartog, J. (2006). Beyond 'misunderstandings' and 'cultural stereotypes': Analysing intercultural communication. En K. Bührig y J. D. ten Thije (eds.), *Beyond Misunderstanding* (p. 175-188). Ámsterdam: John Benjamins.

Hérédia, C. (1986). Intercompréhension et malentendus. Étude d'interactions entre étrangers et autochtones. Langue française, 71, 48-69.

Hernández, M. (2003). La Enseñanza de Español a Inmigrantes ¿Una metodología específica? *XII Encuentro Práctico de Profesores de Ele.* Barcelona: International House Barcelona y Difusión.

Hernández, M. y Villalba, F. (Eds.) (2008). Referencias bibliográficas sobre L2 e inmigración en España (I). *Recursos para la investigación en adquisición / aprendizaje de lenguas, 2.* Disponible en la página web de "Segundas Lenguas e Inmigración": http://www.segundaslenguaseinmigracion.es/Investigaciones.html (Revisado: 16 octubre 2008)

Hinnenkamp, V. (2001). Constructing Misunderstanding as a Cultural Event. En A. Di Luzio, S. Günter y F. Orletti. (eds.), *Culture in Communication. Analysis of intercultural situations*, (p. 211-243). Amsterdam: John Benjamins.

Hofstede, G. (2005). Viviremos nuestra vida en varias culturas diferentes. En *Mondialogo. Intercultural dialogue Exchange*. Revisado 22 febrero 2010, en http://www.mondialogo.org/27.html?&L=2

House, J., Kasper, G., y Ross, S. (2003). Misunderstanding talk. En J. House, G. Kasper y S. Ross (eds.), *Misunderstanding in Social Life. Discourse approaches to problematic talk* (p. 1-21). Great Britain: Pearson Education.

House, J. (2007). Talking at Cross-Purposes: Misunderstanding in intercultural communication. En M. Al-Haj y R. Mielke (eds.), *Cultural diversity and the empowerment of minorities. Perspectives from Israel and Germany*. Estados Unidos: Berghahn Books.

Hymes, D. H. (1971/1995). Acerca de la competencia comunicativa. En M. Llobera (coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras* (p. 27-46). Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.

Hymes, D. H. (1986). Models of the interaction of language ad social life. *Directions in Sociolinguistics, pp. 52-65*, editado por John J. Gumperz and Dell Hymes, en *Intercultural Discourse and Communication. The essential readings*. Editado por Scott F. Kiesling y Christina Bratt Paulston. (2005). Blackwell Publishing.

Iglesias, I. (2003). Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas. *Carabela. La interculturalidad en la enseñanza de español como segunda lengua / lengua extranjera*, pp. 5-28. Madrid. Disponible en http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=316 (Revisado: septiembre 2008)

Inda, F. X. (2003). El biopoder, la reproducción y el cuerpo de la mujer migrante en los Estados Unidos. En F. Checa, A. Arjona y J. C. Checa (eds.) (2003). *La integración social de los inmigrados. Modelos y experiencias* (p. 39-60). Barcelona: Icaria.

Irimiaş, E. (2007). Cultural Patterns Reflected in Language. *Studia Universitatis Babes-Bolyai - Philologia*, 4, 159-170.

Jackson, N. (2004). Notes on Etnography as Research Method. En M. E. Belfiore, *Reading Work: Literacies in the workplace* (p. 278-285). New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Kasper, G. y Ross, S. (2003). Repetition as a source of miscommunication in oral proficiency interviews. En J. House, G. Kasper y S. Ross (eds.), *Misunderstanding in social life. Discourse approaches to problematic talk* (p.129-153). UK: Pearson Education.

Kiss, G. (2005). Managing cross-cultural communication challenges. Toward a more prefect union in an age of diversity. *AARMS*, 4, 215-223.

Kramsch, C. (1998). The priviledge of the intercultural speaker. En M. Byram y M. Fleming (eds.), *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches through drama and ethnography*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kramsch, C. (2003). Identity, role and voice in cross-cultural (mis)communication. En J. House, G. Kasper y S. Ross (eds.), *Misunderstanding in social life. Discourse approaches to problematic talk* (p.129-153). UK: Pearson Education.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980/1991). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Leaky, R. (2000). El origen del lenguaje. En *El origen de la humanidad.* Madrid: Debate-Pensamiento.

Llobera, M. (1995). Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras. En M. Llobera (coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjera* (p. 27-46). Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.

López, A. M. (2007). La política española de inmigración en las dos últimas décadas: del asombro migratorio a la política en frontera y la integración. *Inmigración en Canarias: contexto, tendencias y retos* (p. 23-38). Tenerife: Fundación García Cabrera.

Martí, M. y Moliner, O. (2002). Español para inmigrantes rumanos adultos. *XIII Congreso Internacional de ASELE, El español, lengua de mestizaje y la interculturalidad*, 577-585.

Martín, L. (2003). Dimensiones principales de la comunidad intercultural. *Educación y Futuro: revista de investigación aplicada y experiencias educativas,* 8, 81-90.

Martínez-Otero, V. (2003). Educación intercultural y desarrollo de la personalidad. *Educación y futuro*, 8, 51-60.

Matsumoto, D., Leroux, J. y Yoo, S.H. (2005). Emotion and intercultural communication. *Kwansei Gakuin Sociology Department studies,* 99, 15-38.

Mayoral, D. y Tor, M. (2009). *Cultures en interacció. La vida quotidiana.* Barcelona: Edicions 62.

Miquel, L. (1995). Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiados. *Didáctica*, 7, 241-254.

Miquel, L. (1997). Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español. *Frecuencia L*, 5, 3-14.

Miquel, L. (2008). Entrevista a Lourdes Miquel: agítese antes de usar. *MarcoELE,* 6.

Miquel, S. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *RedELE,* número 0.

Molero, A. y Barea, J. (2008). Propuestas educativas para E.F. ante un nuevo fenómeno: la inmigración. *Educación y futuro digital.* Revisado el 25 agosto 2008, en http://www.cesdonbosco.com/revista/busqueda.asp?textfield=molero&enviar=buscar

Moreno, J. C., Serrat, E., Serra, J. M. y Farrés, J. (2002). *Llengua i immigració. Diversitat lingüística i apennentatge de llengües.* Girona: Universitat de Girona, Grup de Lèxic i Gramàtica.

Moreras, J. (2005). ¿Ravilstán? Islam y configuración comunitaria entre los paquistaníes en Barcelona. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals,* 68, 119-132.

Navas, M., Cuadrado, I., y García, M. C. (2003). Los Turistas se divierten, los inmigrantes trabajan: Una descripción de dos grupos sociales a través del dibujo infantil. *Internacional Journal of Psychology and Psychological Therapy*, 3, 59-79.

Oliveras, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid, Edinumen.

Oliveras, A. (2005). La competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: análisis de malentendidos culturales en el aula de ELE. *Mosaico,* 16, 24-26.

Ortiz, M. (2006). Enseñanza de la lengua en contextos escolares de acogida. *Educación y Futuro digital.* Revisado 5 agosto 2008, en http://www.cesdonbosco.com/revista/TEMATICAS/articulos2006/junio06/monicaortiz.pdf

Patiño, A. (2009). Narrando el conflicto: alumnado de origen inmigrante en un centro escolar de Madrid. *Discurso & Sociedad,* 3 (1), 119-149.

Pérez, G. (2003). Viaje hacia la interculturalidad. Coordenadas básicas desde los bosques culturales. Educación y futuro, 8, 31-40.

Pinker, S. (1994). *The Language Instinct*. Londres: Penguin.

Plan curricular del Instituto Cervantes (2006): niveles de referencia para el español, *vol. 1, A1-A2*. Madrid: Biblioteca nueva.

Pomerantz, A. y Fehr, B.J. (2001). Análisis de la conversación: enfoque del estudio de la acción social como prácticas de producción y sentido. En T. van Dijk (comp.), *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ediciones Gedisa.

Ribeiro, R. (2007). The Language Barrier as an Aid to Communication. *Social Studies of Science,* 37, 581-584.

Ríos , A., Granados, D. y García, P. (2007). El componente intercultural en la enseñanza de L2 a inmigrantes. *Linred, Lingüística en la Red. La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes. Monográfico.*

Rizo, M. (2004). *Prácticas culturales y redefinición de las identidades de los inmigrantes del Raval (Barcelona): aportaciones desde la* comunicación (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona). Disponible en http://www.tdx.cesca.es/TDX-1217104-141705/

Rizo, M. (2006). La Psicología Social como fuente teórica de la comunicología. Breves reflexiones para explorar un espacio conceptual común. *Andamios,* 3 (5), 163-184.

Rodrigo, M. (2000). La comunicación intercultural. *Aula Abierta. Lecciones básicas*. Revisado 15 marzo 2010, en http://www.portalcomunicacion.com/esp/n_aab_lec_3.asp?id_llico=1

Rodrigo, M. (2001). ¿Por qué interculturalidad? *Interacción,* 25. Revisado 16 marzo 2010, en http://interaccion.cedal.org.co/25/interculturalidad.htm

Rodrigo, M. y Medina, P. (2009). Los medios de comunicación en contextos interculturales. *Sociedad y discurso,* 16, 21-39.

Rodríguez, G., Gil, J. y García, E. (1996). *Metodología de la Investigación Cualitativa*. Málaga: Aljibe.

Rodríguez, G. T. (2004). Iniciación a las lenguas desde una perspectiva intercultural. *Aula abierta,* 8, 91-106.

Rojas, A., García, M. C. y Navas, M. (2003). Test de Sesgo Endogrupal Interéctnico: estudios de fiabilidad y evidencias de validez. *Psichotema*, 15, 101-108.

Rojas, A., García, M.C. y Navas, M. (2006). Acculturation strategies and attitudes of African inmigrants in the south of Spain: between reality and hope. *Cross-cultural Research*, 40.

Rost-Roth, M. (2006). Intercultural communication in institutional counselling sessions. En K. Bührig y J. D. ten Thije (eds.), *Beyond Misunderstanding* (p. 189-215). Ámsterdam: John Benjamins.

Rubio, L. y Ferrater, M. A. (2006). Los conceptos de salud y enfermedad contenidos en el Corán. *Cultura de los cuidados,* 20, 122-128.

Schegloff, E. (1988). Presequences and indirection. Applying speech act theory to ordinary conversation. *Journal of Pragmatics*, 12, 55-62.

Schneller, R. (1989). Intercultural and intrapersonal processes and factors of misunderstanding: Implications for multicultural training. *International Journal of Intercultural Relations,* 13, 465-484.

Schumann, J. (1976). La adquisición de segundas lenguas: la hipótesis de la pidginización. *Language Learning,* 26. *Centro Virtual Cervantes.*

Schütz, A. (1999). El forastero. En *Estudios sobre teoría social* (p. 144-156). Buenos Aires: Amorrortu Editores.

Solé, C. (1980). La identificación de los inmigrantes con la "cultura catalana". *Reis*, 9, 119-138.

Solé, M. y Rodríguez, J. (2005). Pakistaníes en España: un estudio basado en el colectivo de la ciudad de Barcelona. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals,* 68, 97-118.

Soler-Espiauba, D. (2004). La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de ELE. De la boina al turbante. *RedELE,* 0.

Stephens, K. (1997). Cultural Stereotyping and Intercultural Communication: Working with Students from the People's Republic of China in the UK. *Language and Education*, 11 (2), 113-124.

Trognon, A. y Saint-Dizier, V. (1999). L'organisation conversationelle des malentendus : Le cas d'un dialogue tutoriel. *Journal of Pragmatics*, 31, 787-815.

Trujillo, F. (2001). Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural. *Actas del Congreso Nacional Inmigración, Convivencia e Interculturalidad* (p. 407-418). Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.

Turner, J. C. (1982). Towards a cognitive redefinition of the social group. En H. Tajfel (ed.), *Social Identity and intergroup relations*. Great Britain: CUP.

Tusón, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel Practicum.

Tusting, K., Crawshaw, R. y Callen, B. (2002). I know, 'cos I was there': how residence abroad students use personal experience to legitimate cultural generalizations. *Discourse & Society*, 13(5), 651-674.

Tuvilla, J. (2001). Integración, interculturalidad y cultura de paz en época de globalización. *Inmigración. Andalucía educativa*, 23, 22-27.

van Dijk, T. (1985). Semantic Discourse Analysis. En (eds.) *Handbook of Discourse Analysis, vol. 2. Dimensions of Discourse* (p. 103-136). London: Academic Press.

van Dijk, T. (2003). *Ideología y discurso.* Barcelona: Ariel Lingüística.

van Dijk, T. (2004). Racism, Discourse and Textbooks. The coverage of immigration in Spanish textbooks. *Simposio Human Rights in Textbooks*. Estambul: Fundación de Historia.

van Dijk, T. (2007). The Study of Discourse: An Introduction. The Emergence of a New Cross-Discipline. En T. van Dijk (ed.), *Discourse Studies* (p. xix-xxii). London: Sage.

van Dijk, T. (en prensa). Discourse and Ideology. En (eds.), *Discourse Studies*. London: Sage.

Veus del món a Barcelona. 108 històries de nous barcelonins i barcelonines. (2008). Barcelona: Consorci Per a la Normalització Lingüística.

Wieviorka, M. (2003). Diferencias culturales, racismo y democracia. En D. Mato (coord.), *Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización* (p. 17-32). Caracas: FACES-UCV.

Wolcott, H. (2007). Etnografía sin remordimientos. *Revista de Antropología Social*, 16, 279-296.

Zarza, M. J. y Sobrino, M. I. (2007). Estrés de adaptación sociocultural en inmigrantes latinoamericanos en EEUU vs. España. Una revisión bibliográfica. *Anales de psicología*, 23, 72-84.

Otras referencias:

Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, publicado en Internet por el Instituto Cervantes: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/presentacion.htm. (Revisado: 22 febrero 2008)

Declaración de los Derechos Humanos (1948). Asamblea Nacional de las Naciones Unidas. http://www.un.org/spanish/aboutun/hrights.htm (Revisado: 15 abril 2008)

Inmigración y lengua como factor de inclusión social (2007). Artículo publicado por la Generalitat de Cataluña. http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Legislacio/Informe%20de%20politica%20linguistica/Arxius/cs_cap06_05.pdf

La enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/default.htm

Observatorio Permanente de Inmigración. Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración. http://extranjeros.mtas.es/es/InformacionEstadistica/

Datos de Idescat (Estadística Oficial de Cataluña). Datos del año 2008.[en línea]. http://www.idescat.cat/es/ (Revisado: junio 2009)

Datos del Observatorio Permanente de Inmigración, con fecha del 31 de marzo de 2009,publicado el 29/05/09 [en línea] http://extranjeros.mtin.es/es/InformacionEstadistica/Informes/Extranjeros31Marzo2009/index.html (Revisado junio 2009)

Datos de la Secretaría per a la Immigració: La immigració en cifres. Datos del año 2008. [en línea] http://www.gencat.cat/dasc/publica/butlletiIMMI/xifres1/index.htm (Revisado: junio 2009)

Consejo de Europa (2001) Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. *Instituto Cervantes*. Revisado el 22 de febrero de 2008 en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/presentacion.htm>

Consejo de Europa (2008) *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas.* Austria: European Centre for Modern Languages.

* Dedicatoria iii
Agradecimientos v
Resumen y Abstract x
* Prefacio xii
Índice xiii
*Lista de figuras xviii
*Lista de tablas xviii

Abreviaturas xx

Introducción 1

Parte I. PERSPECTIVAS TEÓRICAS X

CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA
Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO X

1.1. Antecedentes
1.1.2. L2 para inmigrantes. ¿Un nuevo campo de estudio?
1.1.3. El uso de la L2 en Cataluña por los inmigrantes
1.1.1.1. La competencia comunicativa
1.1.1.2. Los problemas comunicativos
1.1.1.3. Las relaciones interpersonales

1.2. Contexto socio-histórico y político
1.2.1. El cambio social en las sociedades modernas. La diversidad cultural.
1.2.1.1. El choque cultural
1.2.2. Inmigración extranjera en España y Cataluña
1.2.2.1. Distribución en la península y en la provincia de Barcelona
1.2.2.2. Rasgos de la inmigración económica
1.2.2.3. El caso de Pakistán
1.2.2.3.1. Características: estructuras comunicativas, costumbres, actividades sociales
1.2.2.4. El discurso público alrededor de la inmigración (económica)
1.2.2.4.1. Las aulas de enseñanza de L2 para inmigrantes en Barcelona
1.2.2.4.2. Los centros
1.2.2.4.3. El alumnado
1.2.2.4.4. El profesorado

1.3. Preguntas de investigación y Objetivos

CAPÍTULO II. L2 PARA INMIGRANTES ADULTOS
2.1. Nuevos derroteros
2.1.1. ELE/L2 para inmigrantes adultos vs ELE/L2 para extranjeros
2.1.1.2. El concepto de cultura
2.1.1.2.1. La cultura en la antropología, sociología y psicología
2.1.1.2.2. El modelo interaccionista
2.1.1.2.3. La cultura en la enseñanza de L2

2.2. Competencias básicas
2.2.1. La competencia comunicativa y sociocultural
2.2.2. La competencia intercultural
2.2.2.1. El hablante intercultural
2.2.2.2. *Foreign talk*
2.2.2.3. HN-HNN, inmigrantes y autóctonos
2.2.2.4. Obstáculos
2.2.3. El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), el Plan Curricular del Instituto Cervantes, el MCER y el MAREP
2.2.4. La pragmática
2.2.4.1. Interferencias interpramáticas

CAPÍTULO III. LA INTERACCIÓN SOCIAL VERBAL
3.1. La interacción verbal en la vida cotidiana
3.1.1.El rol del lenguaje en la vida social
3.1.1.1.El lenguaje, un recurso simbólico
3.1.1.1.1.El poder lingüístico
3.1.2. Interacciones interétnicas
3.1.2.1. El concepto de cultura en la comunicación

3.1.3. Los conflictos comunicativos. Las incomprensiones y los malentendidos
3.1.3.1. Cuestiones previas
3.1.3.2. Conceptos
3.1.3.3. Los malentendidos
3.1.3.3.1. Tipología y enfoques
3.1.3.3.2. Causas y consecuencias
3.1.3.3.3. Reparaciones

3.1.4. Modelos de análisis de la interacción comunicativa
3.1.4.1. Análisis de la conversación y Etnografía de la comunicación
3.1.4.1.1.Aportaciones teóricas y metodológicas
3.1.4.1.2.Sociolingüística interaccional (sociología de la interacción) y pragmática intercultural

CAPÍTULO IV. DISCURSO E INMIGRACIÓN
4.1. Los estudios del discurso.
4.1.1. El discurso ideológico. La otredad.
4.1.1.1. Ideología y Estigmatización
4.1.1.2. Representaciones sociales y Autorepresentación
4.1.1.3. El discurso público sobre inmigración
4.1.1.4. El discurso *de* la inmigración
4.1.2. Discurso y cognición
4.1.2.1. Interpretación de significados

Parte II. Metodología y análisis

CAPÍTULO V. METODOLOGÍA
5.1. Diseño de investigación
5.1.2. Selección de la(s) comunidad(es)
5.1.2.1. Perfil de los miembros
5.1.2.2. Perfil de los informantes
5.1.3. Selección del corpus
5.1.3.1. Trabajo de campo
5.1.3.1.1. Etapas
5.1.3.1.2. Instrumentos
5.1.4. Descripción del corpus
5.1.5. Metodología de análisis
5.2. El investigador-etnógrafo
5.2.1. Acceso
5.2.2.El contexto espacio-temporal
5.2.3. Técnicas de trabajo de campo y tipos de datos
5.2.3.1. La observación etnográfica y las notas de campo
5.2.3.2. Entrevistas formales y semi-formales
5.2.4. Recogida de datos: grabaciones, observación participante y toma de notas
5.2.5. Transcripción y codificación

CAPÍTULO VI. ANÁLISIS
6.1. Modelo y Categorías
6.2. Semantic discourse analysis

6.3. La vida cotidiana de … El papel de la interacción en las actividades sociales.

Parte III. Resultados y conclusiones

CAPÍTULO VII. RESULTADOS

CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES
8.1. Limitaciones de la investigación
8.2. Implicaciones para la enseñanza de L2 para inmigrantes adultos
8.3. Recomendaciones para futuras líneas de estudio (nuevas líneas de investigación)

Referencias

Apéndices